

## *Psalm 122*

by David Steinberg

[David.Steinberg@houseofdavid.ca](mailto:David.Steinberg@houseofdavid.ca)

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

**N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at [http://www.houseofdavid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#guidelines](http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines)**

**For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.**

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

### Reconstructed Late First Temple Orthography and Vocalization (EBHP) with Sound Files by David Steinberg

<i>Chapter/ Verse</i>	<i>Reconstructed Vocalization [EBHP]<sup>1</sup></i>	<i>Reconstructed Vocalization [EBHP]<sup>2</sup></i>	<i>Reconstructed Text JEH Style Spelling (9<sup>th</sup>- 6<sup>th</sup> c. BCE)</i>	<i>Masoretic Text<sup>3</sup></i>
<i>122:1b</i>	<u>t</u> e'm <u>x</u> t <u>i</u> : be?o:mi <u>r</u> i:m 'li: ,beyt yeh'w <u>e</u> : 'nɪlek	śa'ma <u>h</u> t <u>i</u> ba'ōmi'ri <u>m</u> 'l <u>i</u> ,bayt yah'w <u>ê</u> 'nilik <sup>4</sup>	שמחתי באמרמ לי בית יהוה נלכ	שְׂמַחְתִּי בְּאִמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נִלְכָּךְ
<i>122:2</i>	<u>o</u> :mi'do:t he'yu: rege'leynu' be <u>f</u> e <u>y</u> e'reyk y <u>u</u> ru:fe'leym	o'mi'dōt ha'y <u>û</u> raga'layn <u>û</u> baša <u>g</u> a'rayk yurūša'laym	עמדת היו רגלינו בשעריכ ירושלם	עֲמֻדֹת הַיּוֹ רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַם
	<a href="#">MP3 sound file</a>			

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization <a href="#">/EBHP/</a> <sup>1</sup>	Reconstructed Vocalization <a href="#">/EBHP/</a> <sup>2</sup>	Reconstructed Text <a href="#">JEH</a> Style Spelling (9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE)	<a href="#">Masoretic Text</a> <sup>3</sup>
122:3	yuru:ʃe'leym heb_benu:'ye: ke'ʕi:r ʃeħhub'bere:-'le: yeħ,da:w	yurūša'laym habbanū'yā ka'ʕi:r šaħhub'barâ-'lâ yaħ,dâw	ירשלם הבניה כעיר  שחברה לה יחדו	ירושלם הבנויה כְּעִיר  שחברה־לה יחדו
122:4	ʃeʃʃemm ʕe'lu: ʃibe'ʕi:m ʃibe'ʕey 'yeh ʕe:'du:t leyɪtra:'ʔe:l lehɔw'do:t le,ʃem yeh'we:	šaš,šamm ʕa'lū šiba'ʕim šiba,ʕay 'yah ʕe:'du:t layiśra:'e:l lahaw'do:t la,šim yah'wê	ששמ עלו שבטמ  שבטי יה  עדת לישראל  להדת לשמ יהוה	שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבִטִים  שְׁבִטֵי־יְהוָה  עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל  לְהִדּוֹת לְשֵׁם יְהוָה
	<a href="#">MP3 sound file</a>			
122:5	,ki: ʃem.meh ye'ʃibu' kissɪ'ʔo:t lemɪʃ'pa:tʃ kissɪ'ʔo:t le,beyt de'wi:d	,ki: ʃam.mah ya'šibū kissɪ'ʔot lamɪš'pa:t kissɪ'ʔot la,bayt da'wi:d	כי שמה ישבו כסאת למשפט  כסאת לבית דוד	כִּי שָׁמָּה יֵשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט  כִּסְאוֹת לְבַיִת דָּוִד
122:6	ʃā'ʔelu ʃe,lo:m yuru:ʃe'leym yɪʃ'leyu' ʔo:ħɪ'beyk	š'alū ša,lōm yurūša'laym yiš'layū 'ōħi'bayk	שאלו שלם ירשלם  ישליו אהביכ	שָׁאֲלוּ שָׁלוֹם יְרוּשָׁלַם  יִשְׁלִיּוּ אֶהְבִּיכֶם
	<a href="#">MP3 sound file</a>			
122:7	'yɪħiy/'yɪħi' ʃe'lo:m beħey'le:k ʃel'we: beʔermuno:'teyk	'yihy ša'lōm baħay'le:k šal'wâ ba'armuno:'tayk	יהי שלם בחילכ  שלוה בארמנתיכ	יְהִי־שָׁלוֹם בְּחִילְכֶם  שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ
122:8	le,məʕē n ʔaxey wəɪ'ʕey ʔedeb'bɪre' ,neʔ ʃe'lo:m 'beke'	lə,maʕn 'a'ħay wəɪ'ʕay 'ədab'bɪra(:) ,na' ša'lōm 'baka(:)	למענ אחי ורעי  אדברה נא שלם בכ	לְמַעַן אַחִי וְרַעִי  אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בְּכֶם

<i>Chapter/ Verse</i>	<i>Reconstructed Vocalization [EBHP]<sup>1</sup></i>	<i>Reconstructed Vocalization [EBHP]<sup>1,2</sup></i>	<i>Reconstructed Text JEH Style Spelling (9<sup>th</sup>- 6<sup>th</sup> c. BCE)</i>	<i>Masoretic Text<sup>3</sup></i>
122:9	lə,məʔë ʔəɸeyt yeh'wə: ʔelo:'həynu' <u>ʔəbək</u> 'k'ɪʔe' 't'o:b 'ləke'	lə,maʕn ,bayt yah'wê ʔilō'haynū ʔəbaq'qɪʂa(:) 'ṭōb 'laka(:)	למען בית יהוה אלהינו אבקשה טוב לכ	לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ
	<a href="#"><u>MP3 sound file</u></a>			

<sup>1</sup> Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants -

[http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb\\_tegu.htm#bgdpt](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tegu.htm#bgdpt);

2. vowel qualities are outlined here - [http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#ebhp\\_vow\\_qual](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual);

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

<sup>2</sup> See *Phones and Phonemes* - [http://www.houseofdauid.ca/anc\\_heb\\_6.htm#phone\\_phonym](http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym).

<sup>3</sup> From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

**IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PC<sub>jus</sub>), COHORTATIVE (PC<sub>coh</sub>), IMPERFECT (PC<sub>imp</sub>) AND PRETERITE (PC<sub>pret\_sim</sub>/PC<sub>pretWC</sub>) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -**

- [http://www.adath-shalom.ca/history\\_of\\_hebrew3a.htm#indic\\_jus](http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus) AND

- [http://www.adath-shalom.ca/history\\_of\\_hebrew3a.htm#Prefix\\_Conjugation](http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation)

<sup>4</sup> PC<sub>jus</sub>